



Aide-mémoire

concernant l'utilisation de DeepL et d'autres logiciels de traduction en ligne

Les logiciels de traduction automatique disponibles sur Internet, tels que *DeepL*, *Google Translate*, *Bing Microsoft Translator*, *Babylon*, *Prompt Online Translator*, *Systran Translate*, *WordLingo*, etc., permettent de traduire des mots, des suites de mots, des phrases, voire des textes entiers dans plusieurs langues. Les traductions sont générées automatiquement par un programme informatique. Leur qualité est très variable. Dans le cas des services gratuits, en particulier, les textes sont en outre souvent sauvegardés par le fournisseur.

En cas d'utilisation de DeepL ou d'autres logiciels de traduction en ligne, les règles suivantes doivent impérativement être respectées.

1. Contenu

Les logiciels de traduction en ligne n'offrent aucune garantie de confidentialité. Il faut donc être particulièrement vigilant et veiller à toujours respecter les dispositions concernant la protection des données et des informations:

- ⇒ Ne jamais traduire en ligne des textes classifiés « INTERNE », « CONFIDENTIEL » ou « SECRET ».
- ⇒ Ne jamais traduire en ligne des textes qui ne sont pas classifiés mais contiennent des informations sensibles.
- ⇒ Ne jamais traduire en ligne des textes contenant des données personnelles de toute nature.

2. Destinataire

- ⇒ Pour soi : la traduction d'un texte dans sa langue maternelle, à des fins de compréhension et pour son usage personnel, ne pose pas de problème pour autant que l'on respecte les aspects liés à la confidentialité. Il convient toutefois de faire preuve de circonspection : la traduction peut sembler parfaite du point de vue linguistique mais être complètement fautive du point de vue du sens.
- ⇒ Pour d'autres : les documents destinés à être publiés ou à être diffusés ou utilisés dans un contexte officiel doivent impérativement être traduits directement par les services linguistiques (sans pré-traduction automatique).

3. Exemples

Condition : le contenu n'est pas sensible au sens du ch. 1.

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none">• <i>Pour un usage personnel (courriels internes, pages Internet)</i> | <p>✓ OK. En règle générale, il n'est pas indispensable de s'assurer de la qualité du texte ni de le faire contrôler par les services linguistiques</p> |
| <ul style="list-style-type: none">• <i>Speaking notes, etc.</i>• <i>Réponses à des affaires parlementaires</i>• <i>Internet, publications</i> | <p>✗ NON
⇒ Mandat de traduction aux services linguistiques</p> |